



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Konferenstolkning I

Conference Interpreting I

15.0 Högskolepoäng

15.0 ECTS credits

Kurskod: TTA614
Gäller från: HT 2023
Fastställt: 2016-06-01
Ändrad: 2023-01-11
Institution Institutionen för svenska och flerspråkighet

Huvudområde: Översättningsvetenskap
Fördjupning: A1F - Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet. Beslut om revidering har fattats av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Introduktion till konferenstolkning, 15 hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
KON1	Konferenstolkning I	15

Kursens innehåll

Kursen ger studenten möjlighet att fördjupa sina färdigheter i konsekutivtolkning med användning av särskild anteckningsteknik. Vidare ges studenten möjlighet att tillägna sig färdigheter i simultantolkning. Övningarna innehåller tolkningar som är både längre och språkligt/kommunikativt mer komplexa än under kursen Introduktion till konferenstolkning. Under kursen praktiseras även avista-tolkning och simultantolkning med text. Kursen ger färdighet i att tillämpa adekvat terminologi inom olika fackområden i konferenstolkningssituationer. På kursen diskuteras dessutom de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk. Kursen utvecklar slutligen studentens förmåga att analysera sin egen och andras tolkprestation, vilket ger studenten möjlighet att identifiera sina behov av ytterligare kunskap och ta ansvar för sin fortsatta kunskapsutveckling och färdighetsinläring. Kunskaperna i informationssökning tillämpas vid konferenstolkning.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- visa färdighet i konsekutivtolkning
- visa färdighet i simultantolkning
- visa förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferenstolkningssituation
- uppvisa grundläggande förståelse för de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk
- visa förmåga att analysera egna och andras tolkningar och att kunna identifiera sina behov av ytterligare kunskap och färdighetsinläring
- visa färdighet i att tillämpa informationssökning vid konferenstolkning.

Undervisning

Undervisningen ges i form av seminarier. Närvaro är obligatorisk. För mer detaljerad information hänvisas till

kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom ett muntligt tolkfärdighetsprov i konsekutivtolkning, ett muntligt tolkfärdighetsprov i simultantolkning samt en skriftlig analys av egen simultantolkning.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.
Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Underkänd, något mer arbete krävs

F = Underkänd, mycket mer arbete krävs

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro om minst 80 %. Vid mer än 80 % men mindre än 100 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Om särskilda skäl föreligger kan examinator medge befrielse från viss obligatorisk undervisning eller fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Möjlighet till komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg ges inte för de praktiska färdighetsmomenten på denna kurs. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg på den inspelade inlämningsuppgiften i simultantolkning kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel tillämpas betygen A-E. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – tillämpas betyget E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte ingå i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges endast inom Masterprogram i tolkning, studiegång Konferenstolkning.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.